

บทที่ 5

สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ

สรุปผลการวิจัย

การวิจัยเรื่อง “การใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน” มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์การใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน และศึกษาเปรียบเทียบความหมายของชื่อเดิมภาพยนตร์จีนกับความหมายของชื่อใหม่ที่ใช้ภาษาไทยตั้งชื่อ

จากผลการวิจัยเรื่อง “การใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน” ผู้วิจัยสรุปผลการวิจัยได้ดังนี้

1 การวิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อภาพยนตร์จีน แบ่งออกเป็น 2 ลักษณะ คือ

1.1 การวิเคราะห์กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย

1.1.1 การตั้งชื่อโดยใช้ตัวละครเอกในเรื่อง

1) การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 67 เรื่อง เช่น จางซานฟง เปาบุ้นจิ้น
หวงเพียวหง ฮั่วมู่หลาน บูเช็กเทียน จอมนางแดนมังกร เตียวเลี้ยว หญิงผู้พลิกแผ่นดิน

2) การตั้งชื่อโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 38 เรื่อง เช่น โหด เลว ดี คู่เลว สวย
ประหาร จอมซ่าท้าทะเล ลูกผู้ชายต้องสู้ คนเล็กหมัดเทวดา คู่ด้นนัยพิสดารมหัศจรรย์

3) การตั้งชื่อโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 41 เรื่อง เช่น เพชรฆาตทะเลศตวรรษ
นักฆ่าตาชั้นเดียว คู่หูนักเรียนเฮ้ว อาจารย์ฮาระเบิด หน่วยแพทย์กู้วิกฤต หมอใจเพชร

4) การตั้งชื่อโดยใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 35 เรื่อง เช่น พยัคฆ์ล่าอสูร ฝ่าไต้เกี้ยว
หงส์ทองคะนองศึก ทะเลเหลี่ยมมังกร นางฟ้าหาประลัย เทพบุตรถึงแดก เทพมารสะท้านภพ

การตั้งชื่อโดยใช้ตัวละครเอกมากกว่าหนึ่งลักษณะ

การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อตัวละครเอกและบทบาทตัวละครเอก

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 2 เรื่อง คือ ห้วงเพยหงส์กับน้ำสิบสาม และ
เปาบุ้นจิ้นขุนศึกตระกูลหยาง

การตั้งชื่อโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอกและบทบาทตัวละครเอก

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ นางพญาจอมราชันย์

การตั้งชื่อโดยใช้บทบาทตัวละครเอกโดยใช้ความเปรียบและบทบาทตัวละครเอกโดยกล่าวตรงๆ

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ ดอกฟ้ากับนายทู้ก๊ก

การตั้งชื่อโดยใช้ตัวละครเอกในลักษณะอื่นๆ

การตั้งชื่อโดยใช้วิชาความรู้ของตัวละครเอก

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ ฝ่ามือยูไล

1.1.2 การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

1) การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาที่เป็นลักษณะสำคัญของเรื่อง

1.1) การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาหลักกลับต้นต้น

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 5 เรื่อง คือ หักเหลี่ยมอำมหิต
ฝ่าคดีปริศนาท้ามรณะ รหัสลับหายนะโลก ปมปริศนาพยานมรณะ ปมมรณะข้ามภพ

1.2) การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาเขย่าขวัญสยดสยอง

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 5 เรื่อง คือ ผียากให้คนเห็น
อลหม่านบ้านผีเฮี้ยน ลัมผัสของ หลอนมรณะ ตาช้ายเห็นผี ทำผีสู้ผี

1.3) การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาเกี่ยวกับชีวิต

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 13 เรื่อง เช่น แก่นสายโลหิต
เจาะหัวใจชีวิตคนดนตรี โลกนี้ไม่มีขโมย เลือดรักเลือดทรนง นาที่ชีวิต นาที่วิกฤต

1.4) การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาเกี่ยวกับความรัก

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 39 เรื่อง เช่น รักนี้ฟ้าลิขิต
ดวงใจในม่านหิมะ รักข้ามขอบฟ้า รักได้แสงดาว มนต์รักในสายฝน กระซิบรักข้ามขอบฟ้า

1.5) การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาเกี่ยวกับการต่อสู้

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 21 เรื่อง เช่น เหนินเกินนรก
ข้ามฟ้าเถื่อนคม เลือดล้างตระกูล หน่วยพิทักษ์ลำธารชน แผนจารกรรมเหนือเข็มนาฬิกา
มาเฟีย

1.6) การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาสนุกสนาน

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 7 เรื่อง เช่น ขอก็กักกันอีกครั้งเถอะ
นะ ครอบครัวนี้แฮปปี้ยกกำลังสอง เดี่ยวดี เดี่ยววุ่น สวรรค์ไม่เข้าข้าง

การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาที่เป็นลักษณะสำคัญของเรื่องมากกว่าหนึ่งลักษณะ

การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาหลักและความรัก

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 2 เรื่องเดียว คือ อาถรรพ์รัก และ
7 วันจากฉันจากเธอ

การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาชีวิตและความรัก

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 3 เรื่อง คือ ม่านรักม่านประเพณี
ม่านประเพณี รักนี้ชั่วนิรันดร์ เดิมพันรัก เดิมพันชีวิต

การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาต่อผู้และความรัก

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 7 เรื่อง เช่น ลุ้นรักนักบิด
กระสุนนี้เพื่อมา หัวใจนี้เพื่อเธอ ผู้หญิงข้าไครอย่าแตะ ตายก็ชาติก็ขาดเธอไม่ได้

การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาต่อผู้และสนุกสนาน

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 2 เรื่อง คือ เจาะเวลาผ่าเซียน และ
เจาะเวลาหาจิ๋นซี

การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาสนุกสนานและความรัก

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 8 เรื่อง เช่น พายุหมุนลุ้นรัก รักใสหัวใจ
อัศจรรย์ แผนตื้นซูลมุนรัก สลับเกี่ยวรักกลวน

2) การตั้งชื่อใช้เนื้อหาที่เป็นตำนาน พงสาวดารและเหตุการณ์

2.1) การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาที่เป็นตำนาน

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 2 เรื่อง คือ ไซอิ๋ว และ
ตำนานอักษรกระบี่

2.2) การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาที่เป็นพงสาวดาร

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 3 เรื่อง คือ สามก๊ก
สามก๊ก ตอน กวนอุเทพเจ้าแห่งความซื่อสัตย์ สามก๊ก ตอน จักสูยบาร์มีสะท้านภพ

2.3) การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาที่เป็นเหตุการณ์

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 8 เรื่อง เช่น ศึกชิงมรดกเลือด
ศึกยุทธจักรชิงเจ้าบัลลังก์ ศึกเทพยุทธ์สะท้านยุทธจักร ศึกชิงขุมทรัพย์สะท้านภพ

1.1.3 การตั้งชื่อโดยใช้สิ่งของและสถานที่ในเรื่อง

1) การตั้งชื่อโดยใช้สิ่งของ

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 29 เรื่อง เช่น เดชกัมگیرิ เทวดา
เจ็ดกระบี่ เทวดา ดาบมังกรหยก อภินิหารโคมวิเศษ บัลลังก์มังกร

2) การตั้งชื่อโดยใช้สถานที่

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 8 เรื่อง เช่น โอกินาวา ยากหักใจรัก
เสียวลิ้มยี่ ชูชัน เทพยุทธ์เขมรหัตถ์จรรย เจ็ดจอมยุทธ์เสียวลิ้มยี่ หมัดสะท้านฟ้า

จากผลการวิจัย การวิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อภาพยนตร์จีนในด้านเนื้อหา ผู้วิจัยได้สรุปไว้ในรูปของตารางดังนี้

ตารางที่ 21 สรุปการวิเคราะห์หลักวิธีในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย

การวิเคราะห์หลักวิธีในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย		จำนวน ภาพยนตร์จีน	ร้อยละ
การตั้งชื่อโดยใช้ ตัวละครเอก ในเรื่อง	การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อตัวละครเอก	67	19.25
	การตั้งชื่อโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก	38	10.92
	การตั้งชื่อโดยใช้บทบาทตัวละครเอก	41	11.78
	การตั้งชื่อโดยใช้ความเปรียบกับบทบาท ตัวละครเอก	35	10.06
	การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อตัวละครเอกและบทบาท ตัวละครเอก	2	0.57
	การตั้งชื่อโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก	1	0.29
	และบทบาทตัวละครเอก	1	0.29
	การตั้งชื่อโดยใช้ความเปรียบกับบทบาท ตัวละครเอกและบทบาทตัวละครเอก	1	0.29
	การตั้งชื่อโดยใช้วิชาความรู้ของตัวละครเอก		
	รวม	186	53.45

ตารางที่ 21 (ต่อ)

การวิเคราะห์กลวิธีในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย		จำนวน ภาพยนตร์จีน	ร้อยละ
การตั้งชื่อโดยใช้ เนื้อหาในเรื่อง	การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาที่เป็นลักษณะสำคัญของเรื่อง	112	32.18
	การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาที่เป็นตำนาน พงศาวดาร และเหตุการณ์	13	3.74
	รวม	125	35.92
การตั้งชื่อโดยใช้ สิ่งของและสถานที่ ในเรื่อง	การตั้งชื่อโดยใช้สิ่งของ	29	8.33
	การตั้งชื่อโดยใช้สถานที่	8	2.30
	รวม	37	10.63
รวมทั้งหมด		348	100.00

จากตารางสรุปการวิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อภาพยนตร์จีนในด้านเนื้อหา ผู้วิจัยพบว่า

การตั้งชื่อโดยใช้ตัวละครเอกมีมากที่สุด แสดงให้เห็นว่า คนไทยนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์จีนในลักษณะนี้มากที่สุด ในขณะที่การตั้งชื่อโดยใช้สิ่งของและสถานที่มีน้อยที่สุด แสดงให้เห็นว่า คนไทยนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์จีนในลักษณะนี้น้อยที่สุด

1.2 การวิเคราะห์การใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย

1.2.1 การตั้งชื่อโดยใช้คำธรรมดาเข้าใจง่าย

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 8 เรื่อง เช่น เจาะหัวใจชีวิตคนดนตรี ความฝันที่เป็นจริง หัวใจรักเสียงดนตรี โลกนี้ไม่มีขโมย

1.2.2 การตั้งชื่อโดยใช้คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 39 เรื่อง เช่น นางพญาผมหาว วังสุทัศน์ ความรักในหอแดง จอมโจรดาบทอง อภินิหารโคมวิเศษ ตันตระกูลโหด เร็วทะลุนรก

1.2.3 การตั้งชื่อโดยตัดส่วนของคำ

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 5 เรื่อง คือ เจาะเวลาผ่าเขียน
แผนजरกรรมเหนือเขียน หน่วยพิทักษ์ล่าทรชน ผู้พิทักษ์หัวใจทรชน สวมรอยจัด กรีดคว้ามัค

1.2.4 การตั้งชื่อโดยใช้คำภาษาตลาดและคำสแลง

1) การตั้งชื่อโดยใช้คำภาษาตลาด

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 2 เรื่อง คือ อลหม่านบ้านผีเขียน และ
เกิดมาเฮง

2) การตั้งชื่อโดยใช้คำสแลง

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ รัก...ให้ได้ หัวใจเกิดปิ้ง

1.2.5 การตั้งชื่อโดยใช้คำทับศัพท์

1) การตั้งชื่อโดยใช้คำทับศัพท์ภาษาจีน

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 17 เรื่อง เช่น ตำนานรักดอกเหมย
เซียงไฮ้ 1930 สู้เพื่อรัก จอมยุทธ์เขาสุขัน เจ็ดจอมยุทธ์เซียวลิ้มยี่หมัดสะท้านฟ้า

2) การตั้งชื่อโดยใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 13 เรื่อง เช่น แผนล้างมาเฟีย
ลาเวนเดอร์ กลืนรักกรุ่นใจ คนบินตอร์ปิโด บัลเลต์สื่อรัก อีโร ทีมพยัคฆ์ล่าทรชน

3) การตั้งชื่อโดยใช้คำทับศัพท์ภาษาญี่ปุ่น

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 2 เรื่อง คือ พยัคฆ์ล่าอางฝ่าโตเกียว และ
โอกินาวา ซากหักใจรัก

1.2.6 การตั้งชื่อโดยใช้คำที่มีความหมายแฝงหรือความหมายโดยนัย

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 21 เรื่อง เช่น หงส์ทองคะนองศึก
นางฟ้ามหาประลัย เทพบุตรทรชน มังกรพิชิตโลก จิ้งจอกภูเขาหิมะ เทพมารสะท้านภพ

1.2.7 การตั้งชื่อโดยใช้คำนำหน้าชื่อและชื่อคน

1) การตั้งชื่อโดยใช้คำนำหน้าชื่อ

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ กักรักคุณหนูก้ามะลอ

2) การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อคน

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 55 เรื่อง เช่น ไต้เก็กจางซานฟง
เหิงเจียจอมอิทธิฤทธิ์ จอมยุทธ์หญิงฮั่มหลัน เล็บเหล็กหวงเฟยหง

1.2.8 การตั้งชื่อโดยใช้คำลำดับญาติ คำบอกตำแหน่ง และคำบอกอาชีพ

1) การตั้งชื่อโดยใช้คำลำดับญาติ

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 4 เรื่อง คือ คุณพ่อยอดพยัคฆ์ร้าย
คุณแม่ผู้พิพากษา สะใภ้ซ่าส์แม่ยายแสน พี่น้องตระกูลโหด

2) การตั้งชื่อโดยใช้คำบอกตำแหน่ง

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 8 เรื่อง เช่น องค์หญิงก้ามะลอ
จอมใจจักรพรรดิ จอมใจจอมทัพ ฮ่องเต้เจ้าสำราญ

3) การตั้งชื่อโดยใช้คำบอกอาชีพ

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 17 เรื่อง เช่น เพชรฆาตทะเลศตวรรษ
นักฆ่าดาซันเดียว คู่หูนักเรียนเฮ้ว อาจารย์ฮาระเบิด หมอใจเพชร หน่วยแพทย์กู้วิกฤต

1.2.9 การตั้งชื่อโดยใช้คำประสม คำซ้อน และคำซ้ำ

1) การตั้งชื่อโดยใช้คำประสม

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 10 เรื่อง เช่น ขโมยบนรถไฟ
น้ำตาสวรรค์ เกิดมาเป็นเจ้าพ่อ ดินแดนแม่น้ำเหลือง พ่อสื่อแม่ชักहरषा

2) การตั้งชื่อโดยใช้คำซ้อน

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 4 เรื่อง คือ ฤดูที่รุ่งโรจน์
คู่ด้ายนัยพิศดารมหัศจรรย์ กึกหัวใจรักกึกกึก ศักดิ์ศรีจอมยุทธ์

3) การตั้งชื่อโดยใช้คำซ้ำ

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 20 เรื่อง เช่น ปมรัก ปมหัวใจ
มังกรหักมังกร มานรักมานประเพณี เพื่อนรักเพื่อนแค้น เลิกรักเลิกละทิ้ง

1.2.10 การตั้งชื่อโดยใช้คำถาม

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ รักแบบไหนจะได้เต็มร้อย

1.2.11 การตั้งชื่อโดยใช้คำคล้องจอง

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 43 เรื่อง เช่น ผียากให้คนเห็น
จอมซ่าทำตะลุย เขี้ยวฟ้าทำรัก หนุ่มรักรสส้ม รักกันให้ทุกวันสีชมพู

1.2.12 การตั้งชื่อโดยใช้คำสรรพนาม

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 14 เรื่อง เช่น หัวใจเด่นเป็นเสียงเธอ
เราสอง หัวใจเดียวกัน แอบรักเธอสุดหัวใจ ให้รักนี้ตายไปกับเขา

1.2.13 การตั้งชื่อโดยใช้คำลักษณนาม

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 6 เรื่อง คือ ล่ารัก 59 ปี สองคนสองคม
ผู้หญิงคนที่ 4 ซิงโคมแดง ปิดตำนานสองคนสองคม ว่าสีฟ้าตัวน้อย อภินิหารสิบคนมหัศจรรย์

1.2.14 การตั้งชื่อโดยใช้คำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนาม

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 15 เรื่อง เช่น ห้าเลิกละทิ้ง
เจ็ดกระบี่เทวดา วิมานรักสองโลก แปดเทพอสูรมังกรฟ้า คู่พยัคฆ์สองภพ

การตั้งชื่อโดยใช้คำมากกว่าหนึ่งลักษณะ

การตั้งชื่อโดยใช้คำร้องและคำสแลง

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ ใช่เลย! รักเธอเต็มเอ้อ

การตั้งชื่อโดยใช้คำที่มีความหมายแฝงและคำนำหน้าชื่อ

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ ดอกฟ้ากับนายทุ๊กกิ๊ก

การตั้งชื่อโดยการตัดส่วนของคำและคำทับศัพท์

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ สวมรอยจี๊ด กรีดคว้าไมค์

การตั้งชื่อโดยใช้คำนำหน้าชื่อและชื่อคน

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ มิสเตอร์ไดอาน่า

ผู้หญิง สวย...ล้ำลึก

การตั้งชื่อโดยใช้คำนำหน้าชื่อ ชื่อคน และคำเฉพาะกลุ่ม

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ นางสาวกำไ่

การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อคนและสมญานาม

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 2 เรื่อง คือ จันเจา แมวหลวงสะท้านยุทธภพ
และบูเช็กเทียน จอมนางแดนมังกร

การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อคนและคำลำดับญาติ

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 2 เรื่อง คือ หวงเพยหงกับน้ำสิบสาม และ
เปาบุ้นจิ้น ตอน สับเปลี่ยนโอรัมมังกร

การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อคนและคำบอกตำแหน่ง

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 3 เรื่อง คือ ฮั่นอู๋ดี จักรพรรดิยอดนักรบ
เปาบุ้นจิ้น ตอน จอหงวนทรพี ชูสีไทเฮา

การตั้งชื่อโดยใช้คำบอกตำแหน่งและชื่อคน

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ จอมจักรพรรดิอันอยู่ดี

การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อคนและคำบอกอาชีพ

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 2 เรื่อง คือ ฮั่วมู่หลันยอดขุนพลหญิง และ ชิงชาน ยอดขุนพลคู่บัลลังก์

การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อคนและคำทับศัพท์

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 2 เรื่อง คือ จางซานฟง ฤทธิ์หมัดสะท้านบู๊ลิ้ม และ หวงเฟยหง ฤทธิ์หมัดเส้าหลิน

การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อคนและคำสรรพนาม

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 3 เรื่อง คือ จวิ๊ไต้ว เธอผิดหรือไม่ผิด ซัวซัว เธอบริสุทธิ์ จิง ใหญ่อย่างข้าไม่มี

การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อคน คำบอกตำแหน่ง และคำทับศัพท์

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 2 เรื่อง คือ เปาบุ้นจิ้นขุนศึกตระกูลหยาง และ มู่เกียอิง ขุนศึกตระกูลหยาง

การตั้งชื่อโดยใช้คำลำดับญาติและคำบอกตำแหน่ง

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ รักเหนือฟ้า ธิดาจักรพรรดิ

การตั้งชื่อโดยใช้คำบอกตำแหน่งและคำทับศัพท์

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 2 เรื่อง คือ เจ้าพ่อเซี่ยงไฮ้ ขุนศึกตระกูลหยาง

การตั้งชื่อโดยใช้คำบอกตำแหน่งและคำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนาม

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ สลับอำมหิตเจ้าจอมสองหน้า

การตั้งชื่อโดยใช้คำบอกตำแหน่ง คำทับศัพท์ และคำบอกจำนวนนับนำหน้า

คำนาม

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ ขุนศึกตระกูลหยาง ตอน สิบสี่
ทวนฟ้าสะท้านแผ่นดิน

การตั้งชื่อโดยใช้คำบอกอาชีพและชื่อคน

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ มาสเตอร์คิว สติแตก

การตั้งชื่อโดยใช้คำบอกอาชีพและคำทับศัพท์

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ นักเตะเลี้ยวลิ้มยี่

การตั้งชื่อโดยใช้คำทับศัพท์และคำซ้ำ

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ กุหลาบใจ ตอน ระห่ำคน ระห่ำถนน

การตั้งชื่อโดยใช้คำทับศัพท์และคำบอกตำแหน่ง

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ หยางก๊วยเฟย จอมโจรจันทน์

การตั้งชื่อโดยใช้คำทับศัพท์และคำประสม

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ กอลู เนียนคมโคตรเจ้าพ่อ

การตั้งชื่อโดยใช้คำทับศัพท์และคำสรรพนาม

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 5 เรื่อง เช่น เถียนมิมี่ 3,650 วันรักเธอคนเดียว
แพนตาเซีย แฟนผมมาจากสมาคมเทวดา ลาเวนเดอร์ รักนี้เพื่อเธอ

การตั้งชื่อโดยใช้คำทับศัพท์และตัดส่วนของคำ

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ เกมส์ซ่อนกล คนตัดเชียน

การตั้งชื่อโดยใช้คำทับศัพท์ คำนำหน้าชื่อ และคำสรรพนาม

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ ซินญูริต้า รักเธอ 100 %

การตั้งชื่อโดยใช้คำประสมและชื่อคน

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ กำเนิดเจ้าแม่กวนอิม

การใช้คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น คำประสม และชื่อคน

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ โคมวิเศษเจ้าแม่หัวซาน

การตั้งชื่อโดยใช้คำซ้อนและคำทับศัพท์

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ ครอบครัวนี้แฮปปี้ยกกำลังสอง

การตั้งชื่อโดยใช้คำซ้ำและคำลักษณนาม

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ รักใสใส หัวใจสีดวง

การตั้งชื่อโดยใช้คำซ้ำและคำสรรพนาม

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 4 เรื่อง เช่น หัวใจเธอ หัวใจเรา หัวใจเขา หัวใจฉัน หัวใจอีกเธอ และ ความรักเรา หัวใจข้า หัวใจนาง หัวใจหลอมเพชร

การตั้งชื่อโดยใช้คำซ้ำ คำนำหน้าชื่อ และคำซ้อน

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ รักเธอๆของนายเธอๆ

การตั้งชื่อโดยใช้คำลักษณนามและคำสรรพนาม

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 2 เรื่อง คือ ขอเพียง 5 วัน ให้นักรู้ใจเธอ และ 7 วัน จากฉันจากเธอ

การตั้งชื่อโดยใช้คำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนาม คำทับศัพท์ และชื่อคน

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 2 เรื่อง คือ สามก๊ก ตอน กวนอูเทพเจ้าแห่ง
ความซื่อสัตย์ สามก๊ก ตอน งักสุยบาร์มีสะท้านภพ

จากผลการวิจัย การวิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อภาพยนตร์จีนในด้านการใช้ภาษา ผู้วิจัยได้สรุปไว้ในรูปของตารางดังนี้

ตารางที่ 22 สรุปการวิเคราะห์การใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย

ลำดับที่	สรุปการวิเคราะห์การใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย	จำนวน ภาพยนตร์ จีน	ร้อยละ
1	การตั้งชื่อโดยใช้คำธรรมดาเข้าใจง่าย	8	2.17
2	การตั้งชื่อโดยใช้คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น	39	10.57
3	การตั้งชื่อโดยตัดส่วนของคำ	5	1.36
4	การตั้งชื่อโดยใช้คำภาษาตลาดและคำสแลง	3	0.81
5	การตั้งชื่อโดยใช้คำทับศัพท์	32	8.67
6	การตั้งชื่อโดยใช้คำที่มีความหมายแฝงหรือความหมายโดยนัย	21	5.69
7	การตั้งชื่อโดยใช้คำนำหน้าชื่อและชื่อคน	56	15.18
8	การตั้งชื่อโดยใช้คำลำดับญาติ คำบอกตำแหน่ง และคำบอกอาชีพ	39	10.57
9	การตั้งชื่อโดยใช้คำประสม คำซ้อน และคำซ้ำ	34	9.21
10	การตั้งชื่อโดยใช้คำถาม	1	0.27
11	การตั้งชื่อโดยใช้คำคล้องจอง	43	11.65
12	การตั้งชื่อโดยใช้คำสรรพนาม	14	3.79
13	การตั้งชื่อโดยใช้คำลักษณนาม	6	1.53
14	การตั้งชื่อโดยใช้คำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนาม	15	4.07
15	การตั้งชื่อโดยใช้คำร้องและคำสแลง	1	0.27
16	การตั้งชื่อโดยใช้คำที่มีความหมายแฝงและคำนำหน้าชื่อ	1	0.27
17	การตั้งชื่อโดยการตัดส่วนของคำและคำทับศัพท์	1	0.27
18	การตั้งชื่อโดยใช้คำนำหน้าชื่อและชื่อคน	1	0.27
19	การตั้งชื่อโดยใช้คำนำหน้าชื่อและคำทับศัพท์	1	0.27
20	การตั้งชื่อโดยใช้คำนำหน้าชื่อ ชื่อคน และคำเฉพาะกลุ่ม	1	0.27
21	การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อคนและสมญานาม	2	0.54
22	การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อคนและคำลำดับญาติ	2	0.54
23	การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อคนและคำบอกตำแหน่ง	3	0.81
24	การตั้งชื่อโดยใช้คำบอกตำแหน่งและชื่อคน	1	0.27

ตารางที่ 22 (ต่อ)

ลำดับที่	สรุปการวิเคราะห์การใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย	จำนวน ภาพยนตร์ จีน	ร้อยละ
25	การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อคนและคำบอกอาชีพ	2	0.54
26	การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อคนและคำทับศัพท์	2	0.54
27	การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อคนและคำสรรพนาม	3	0.81
28	การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อคน คำบอกตำแหน่ง และคำทับศัพท์	2	0.54
29	การตั้งชื่อโดยใช้คำลำดับญาติและคำบอกตำแหน่ง	1	0.27
30	การตั้งชื่อโดยใช้คำบอกตำแหน่งและคำทับศัพท์	2	0.54
31	การตั้งชื่อโดยใช้คำบอกตำแหน่งและคำบอกจำนวนนับ นำหน้าคำนาม	1	0.27
32	การตั้งชื่อโดยใช้คำบอกตำแหน่ง คำทับศัพท์ และคำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนาม	1	0.27
33	การตั้งชื่อโดยใช้คำบอกอาชีพและชื่อคน	1	0.27
34	การตั้งชื่อโดยใช้คำบอกอาชีพและคำทับศัพท์	1	0.27
35	การตั้งชื่อโดยใช้คำทับศัพท์และคำซ้ำ	1	0.27
36	การตั้งชื่อโดยใช้คำทับศัพท์และคำบอกตำแหน่ง	1	0.27
37	การตั้งชื่อโดยใช้คำทับศัพท์และคำประสม	1	0.27
38	การตั้งชื่อโดยใช้คำทับศัพท์และคำสรรพนาม	5	1.36
39	การตั้งชื่อโดยใช้คำทับศัพท์และคำส่วนของคำ	1	0.27
40	การตั้งชื่อโดยใช้คำทับศัพท์ คำนำหน้าชื่อ และคำสรรพนาม	1	0.27
41	การตั้งชื่อโดยใช้คำประสมและชื่อคน	1	0.27
42	การใช้คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น คำประสม และชื่อคน	1	0.27
43	การตั้งชื่อโดยใช้คำซ้อนและคำทับศัพท์	1	0.27
44	การตั้งชื่อโดยใช้คำซ้ำและคำลักษณนาม	1	0.27
45	การตั้งชื่อโดยใช้คำซ้ำและคำสรรพนาม	4	1.08
46	การตั้งชื่อโดยใช้คำซ้ำ คำนำหน้าชื่อ และคำซ้อน	1	0.27
47	การตั้งชื่อโดยใช้คำลักษณนามและคำสรรพนาม	2	0.54

ตารางที่ 22 (ต่อ)

ลำดับที่	สรุปการวิเคราะห์การใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย	จำนวน ภาพยนตร์ จีน	ร้อยละ
48	การตั้งชื่อโดยใช้คำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนาม คำทับศัพท์ และชื่อคน	2	0.54
รวม		369	100.00

จากตารางสรุปการวิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อภาพยนตร์จีนในด้านการใช้ภาษา
ผู้วิจัยพบว่า

การตั้งชื่อโดยใช้คำนำหน้าชื่อและชื่อคนชื่อคนมีมากที่สุด แสดงให้เห็นว่า คน
ไทยนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์จีนในลักษณะนี้มากที่สุด ในขณะที่การตั้งชื่อโดยใช้คำถามมีน้อยที่สุด
แสดงให้เห็นว่า คนไทยนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์จีนในลักษณะนี้น้อยที่สุด

2. การเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนและ
ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อภาพยนตร์จีน แบ่งออกเป็น 5 ลักษณะ คือ

2.1 ความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย

จากผลการวิจัย เปรียบเทียบความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทยของ
ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน มีทั้งหมด 23
เรื่อง ยกตัวอย่างในตารางดังนี้

ตารางที่ 23 ตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายตรงกัน โดยการแปลเป็นภาษาไทยของชื่อภาษา
ไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน
ความฝันในหอแดง	ความฝันในหอแดง
คุณแม่ผู้พิพากษา	คุณแม่ผู้พิพากษา
หนุ่มเลี้ยงวัวสาวทอผ้า	หนุ่มเลี้ยงวัวสาวทอผ้า

2.2 ความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่น

จากผลการวิจัย เปรียบเทียบความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่นของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน มีทั้งหมด 12 เรื่อง ยกตัวอย่างในตารางดังนี้

ตารางที่ 24 ตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่นของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน
<u>วีรบุรุษ</u>	<u>ฮีโร่</u>
<u>แผ่นดินนี้ไม่มีขโมย</u>	<u>โลกนี้ไม่มีขโมย</u>
<u>เปาบุ้นจิ้น ตอน จอหงวนผู้ฆ่าแม่</u>	<u>เปาบุ้นจิ้น ตอน จอหงวนทรพี</u>
<u>เหล็กใต้ดิน</u>	<u>รถไฟใต้ดิน</u>

2.3 ความหมายคล้ายคลึงกัน

จากผลการวิจัย เปรียบเทียบความหมายคล้ายคลึงกันของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน มีทั้งหมด 13 เรื่อง ยกตัวอย่างในตารางดังนี้

ตารางที่ 25 ตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายคล้ายคลึงกันของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน
<u>ทอร์นาโดคลั่งรัก</u>	<u>พายุหมุนล้นรัก</u>
<u>ฤดูที่สว่างไสว</u>	<u>ฤดูที่รุ่งโรจน์</u>
<u>ทหารเสือตระกูลหยาง</u>	<u>ขุนศึกตระกูลหยาง</u>
<u>รู้ลึกเกินร้อย</u>	<u>รักเกินร้อย</u>

2.4 ความหมายสัมพันธ์กัน

2.4.1 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้ตัวละครเอกในเรื่อง

1) ความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

จากผลการวิจัย เปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้ชื่อตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน มีทั้งหมด 5 เรื่อง ยกตัวอย่างในตารางดังนี้

ตารางที่ 26 ตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้ชื่อตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน
<u>เปาซิงเทียน</u>	<u>เปาบุ้นจิ้น</u>
<u>ขุนทองคงอริยะผู้ยิ่งใหญ่เสมอฟ้า</u>	<u>แห่งเจียจอมอิทธิฤทธิ์</u>

2) ความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก

จากผลการวิจัย เปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน มีทั้งหมด 8 เรื่อง ยกตัวอย่างในตารางดังนี้

ตารางที่ 27 ตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน
<u>นางמרผมขาว</u>	<u>นางพญาผมขาว</u>
<u>หนุ่มน้อยดาบวิเศษ</u>	<u>จอมคนสยบฟ้าท้าอธรรม</u>

3) ความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

จากผลการวิจัย เปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้บทบาทตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน มีทั้งหมด 17 เรื่อง ยกตัวอย่างในตารางดังนี้

ตารางที่ 28 ตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้บทบาทตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน
<u>องค์รักษ์</u> ไม่ธรรมดา	<u>บอดีการ์ด</u> เลือดเดือด
ขอ <u>ให้</u> จักรพรรดิรักษาสุขภาพ	<u>ฮ่องเต้</u> เจ้าสำราญ
<u>ครู</u> ใหม่แสนซ่า	<u>อาจารย์</u> ฮาระเบิด

4) ความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก

จากผลการวิจัย เปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน มีทั้งหมด 10 เรื่อง ยกตัวอย่างในตารางดังนี้

ตารางที่ 29 ตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน
<u>สิงโต</u> เหอตงคำราม	บ้านนี้มี <u>สิงโต</u> คำรามให้ลั่นโลก
หอมกลิ่น <u>บัว</u>	<u>บัว</u> หอม
พ่อลูกบารมี <u>มังกร</u>	<u>มังกร</u> พิชิตโลก

2.4.2 ความหมายสัมพันธ์กัน โดยการใช้สิ่งของและสถานที่ในเรื่อง

1) ความหมายสัมพันธ์กัน โดยการใช้สิ่งของ

จากผลการวิจัย เปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กัน โดยใช้สิ่งของของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน มีทั้งหมด 8 เรื่อง ยกตัวอย่างในตารางดังนี้

ตารางที่ 30 ตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กัน โดยใช้สิ่งของของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน
ของล้ำค่าเต็มบ้าน	สูตรเด็ดก๊ากกะหลิวเทวดา
กระบี่เทพมังกรฟ้า	กระบี่มังกรหยก

2) ความหมายสัมพันธ์กัน โดยการสถานที่

จากผลการวิจัย เปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กัน โดยใช้สถานที่ของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน มีทั้งหมด 2 เรื่อง แสดงในตารางดังนี้

ตารางที่ 31 ตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กัน โดยใช้สถานที่ของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน
ฟุตบอลเส้าหลิน	นักเตะเสี้ยวลิ้มยี่
ดินแดนเหลื่อง	ดินแดนแม่น้ำเหลื่อง

2.4.3 ความหมายสัมพันธ์กัน โดยการใช้เหตุการณ์ในเรื่อง

จากผลการวิจัย เปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กัน โดยใช้เหตุการณ์ของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน มีทั้งหมด 3 เรื่อง แสดงในตารางดังนี้

ตารางที่ 32 ตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้เหตุการณ์ของชื่อภาษาไทยที่แปลงจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ชื่อภาษาไทยที่แปลงจากชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน
สงครามขั้นเด็ดขาด	พายุคาบควนสะท้านฟ้า
สงครามเทพเจ้า	ศึกยุทธจักรชิงเจ้าบัลลังก์
สถานการณ์ในร้านเหล้า	ศึกชิงมรดกเลือด

2.4.4 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้เนื้อหาในเรื่อง

จากผลการวิจัย เปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้เนื้อหาของชื่อภาษาไทยที่แปลงจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน มีทั้งหมด 62 เรื่อง ยกตัวอย่างในตารางดังนี้

ตารางที่ 33 ตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้นิยายของชื่อภาษาไทยที่แปลงจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ชื่อภาษาไทยที่แปลงจากชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน
เซียนพนันถล่มลาสเวกัส	เจาะเหลี่ยมคนถล่มลาสเวกัส
คู่รักอ่าวโลมา	ฝันรักอ่าวโลมา
สวรรค์มีน้ำตา	น้ำตาสวรรค์

นอกจากนี้ยังมีความหมายสัมพันธ์กันมากกว่าหนึ่งลักษณะ ได้แก่ ความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้ชื่อตัวละครเอกและเนื้อหาในเรื่อง มีเพียงเรื่องเดียว คือ

ตารางที่ 34 ตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้ชื่อตัวละครเอกและเนื้อหาในเรื่องของชื่อภาษาไทยที่แปลงจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ชื่อภาษาไทยที่แปลงจากชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน
เปาซิงเทียน ตอน ประวัติศาสตร์ราชวงศ์ซ่ง	เปาบุ้นจิ้น ตอน สับเปลี่ยนโอรสมังกร

2.5 ความหมายแตกต่างกัน

2.5.1 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้ตัวละครเอกในเรื่อง

1) ความหมายแตกต่างกันโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

จากผลการวิจัย เปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้ชื่อตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน มีทั้งหมด 12 เรื่อง ยกตัวอย่างในตารางดังนี้

ตารางที่ 35 ตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้ชื่อตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
<u>สองผยองแห่งยุค</u>	โดยใช้บทบาทตัวละครเอก	<u>เซียวฮืออี้</u> กระบี่ไม่มีคำตอบ	โดยใช้ชื่อตัวละครเอก
<u>หนูรักแมวเข้าให้แล้ว</u>	โดยใช้ ความเปรียบกับ บทบาท ตัวละครเอก	<u>จันเจา</u> แมวหลวงสะท้าน ยุทธภพ	
<u>บันทึกบัลลังก์ราชันย์</u>	โดยใช้สิ่งของ ในเรื่อง	<u>อู่เสี่ยวป้อ</u>	
<u>บันทึกบัลลังก์ราชันย์</u>		<u>จอมยุทธ์อู่เสี่ยวป้อ</u>	
<u>ตำนานวีรบุรุษอิงอินทรี</u>	โดยใช้ตำนาน	<u>ก๊วยเจ๋งยอดวีรบุรุษ</u>	
<u>สงครามอดีตจวบปัจจุบัน</u> <u>ความรักของตุ๊กตา</u> <u>นักรบจีน</u>	โดยใช้เนื้อหา ในเรื่อง	<u>เทียนฟ่ง</u> คนตรง 3,000 ปี	
<u>ไท่เก๊ก</u>	โดยใช้วิชาความรู้ ของตัวละครเอก	<u>จางซานฟง</u> ฤทธิ์หมัดสะท้านบู๊ลิ้ม	

2) ความหมายแตกต่างกันโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก

จากผลการวิจัย เปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน มีทั้งหมด 30 เรื่อง ยกตัวอย่างในตารางดังนี้

ตารางที่ 36 ตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
<u>ฮั่วหยวนเจี๋ย</u>	โดยใช้	<u>จอมคนผงาดโลก</u>	โดยใช้ ลักษณะเด่นของ ตัวละครเอก
<u>อาหลาง</u>	ชื่อตัวละครเอก	<u>สุภาพบุรุษนักสู้</u>	
<u>รายงานต่อหัวหน้าชั้น</u>	โดยใช้บทบาท	<u>จอมซ่าท้าตะลุย</u>	
<u>เด็กชายแฮมสั้ม</u>	ตัวละครเอก	<u>หนุ่มรักรสส้ม</u>	
<u>จอมดาบมังกรขาวน้อย</u>	โดยใช้	<u>ไอ้บอดเจ้ายุทธจักร</u>	
<u>เทพแห่งอาหาร</u>	ความเปรียบกับ	<u>คนเล็กก๊ากเทวดา</u>	
<u>ความรักของดอกกุหลาบ</u>	บทบาท	<u>สาวโก๊ะ หัวใจไสก๊ิก</u>	
<u>เทพีแม่น้ำลั่ว</u>	ตัวละครเอก	<u>จอมใจจอมทัพ</u>	
<u>ดาบทองราชลัญจกรเลือด</u>	โดยใช้สิ่งของ ในเรื่อง	<u>จอมโจรดาบทอง</u>	
<u>กระบี่ดาวหางเดี่ยวดาย</u>		<u>จอมดาบกระบี่สันโดษ</u>	
<u>ป่าดงดิบแห่งงาช้าง</u>	โดยใช้สถานที่ ในเรื่อง	<u>ผู้หญิงผมทองไฟดหัวใจ ให้โลกตะลึง</u>	
<u>ตำนานนางมารผมขาว</u>	โดยใช้ตำนาน	<u>เสน่ห์นางพญาผมขาว</u>	
<u>กระแสดาวเวลาที่ล้ำค่า</u>	โดยใช้เนื้อหา ในเรื่อง	<u>ลูกผู้ชายหัวใจกตัญญู</u>	
<u>แผ่นดินนี้ไม่มีขโมย</u>		<u>จอมโจรหัวใจไม่ลวงรัก</u>	
<u>กังฟู</u>	โดยใช้วิชาความรู้ ของตัวละครเอก	<u>คนเล็กหมัดเทวดา</u>	

3) ความหมายแตกต่างกันโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

จากผลการวิจัย เปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้บทบาทตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน มีทั้งหมด 23 เรื่อง ยกตัวอย่างในตารางดังนี้

ตารางที่ 37 ตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้บทบาทตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
<u>ฟงอวินปะทะสงป่า</u>	โดยใช้ชื่อตัวละครเอก	ศักดิ์ศรีจอมยุทธ์	โดยใช้บทบาทตัวละครเอก
<u>น้ำใจกว้างขวาง</u>	โดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก	<u>พี่น้องตระกูลโทด</u>	
<u>เจ้าหนูน้อยฉลาด</u> <u>เฉียบแหลม</u>		<u>เขรน้อยยอดอัจฉริยะ</u>	
<u>เทวดาตกสวรรค์</u>	โดยใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก	<u>นักฆ่าตาชั้นเดียว</u>	
<u>เทพเจ้าสงคราม</u>		<u>คู่รักนักบิด</u>	
<u>บันทึกความหลังของเกอิชา</u>	โดยใช้สิ่งของในเรื่อง	<u>เกอิชา</u> นางโลมโลกจาริก	
<u>ชายหาญเขี้ยวไฮ้</u>	โดยใช้สถานที่ในเรื่อง	<u>เจ้าพ่อเขี้ยวไฮ้</u>	
<u>จุดปลายสุดของถนน</u> <u>ชาตินี้ไม่เสียใจ</u>	โดยใช้เนื้อหาในเรื่อง	<u>นักฆ่าราศีทมิฬ</u> <u>เพื่อนรักเพื่อนแค้น</u>	

4) ความหมายแตกต่างกันโดยใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก

จากผลการวิจัย เปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน มีทั้งหมด 19 เรื่อง ยกตัวอย่างในตารางดังนี้

ตารางที่ 38 ตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
<u>แอนนา</u> กับ <u>ยุทธจักร</u>	โดยใช้	<u>คู่พายุ</u> กังฟู	โดยใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก
<u>หยวนเงิน</u> เสีย	ชื่อตัวละครเอก	<u>เทพบุตร</u> ผู้พิชิต	
<u>จอมยุทธ์</u> เมามาย	โดยใช้	<u>หงส์ทอง</u> คะนองศึก	
<u>เจ้าแห่ง</u> <u>สายลับ</u> หลี่นี่	โดยใช้บทบาทตัวละครเอก	<u>พยัคฆ์</u> ร้ายหลี่นี่	
<u>น้องสาว</u> สิบสาม		<u>สมิงสาว</u> ใจเพชร	
<u>ตำนาน</u> มังกรคู่แห่งราชวงศ์ถังอันยิ่งใหญ่	โดยใช้ตำนาน	<u>มังกร</u> คู่สู้สิบทิศ	
<u>แผนการ</u> โจมดีโตเกียว	โดยใช้เนื้อหาในเรื่อง	<u>พยัคฆ์</u> ล่าอางฝ่าโตเกียว	
<u>แม่น้ำ</u> ไหลไม่มีทางลัด		<u>คู่พยัคฆ์</u> สองภพ	
<u>คลุมพริ้ว</u> พลิกเมฆา	โดยใช้สำนวน	<u>เทพมาร</u> สะท้านภพ	

2.5.2 ความหมายแตกต่างกัน โดยการใช้สิ่งของและสถานที่ในเรื่อง

1) ความหมายแตกต่างกัน โดยการใช้สิ่งของ

จากผลการวิจัย เปรียบเทียบความหมายแตกต่างกัน โดยการใช้สิ่งของของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน มีทั้งหมด 16 เรื่อง ยกตัวอย่างในตารางดังนี้

ตารางที่ 39 ตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกัน โดยการใช้สิ่งของของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
<u>ตงฟางปู้ปาย</u>	โดยใช้	<u>เดชกัมภีร์เทวดา</u>	โดยใช้สิ่งของในเรื่อง
<u>เอี้ยก้วยกับเซียวเหล่งนึ่ง</u>	ชื่อตัวละครเอก	<u>มังกรหยก 2</u>	
<u>คุณชายงูทอง</u>	โดยใช้	<u>กระบี่งูทองคำ</u>	
<u>คู่รักจอมยุทธ์อินทรียัเทพเจ้า</u>	โดยใช้บทบาทตัวละครเอก	<u>มังกรหยก 2</u>	
<u>โรงเดี่ยวประจุมังกร</u>	โดยใช้	<u>เดชกัมภีร์แดนพยัคฆ์</u>	
<u>หมู่บ้านเถียนเยวี่</u>	สถานที่ในเรื่อง	<u>ฤทธิ์ดาบวงพระจันทร์</u>	
<u>ตำนานวีรบุรุษยิงอินทรี</u>	โดยใช้ตำนาน	<u>มังกรหยก 1</u>	
<u>สันนิษวาสพิสดาร</u> มังกรหงส์	โดยใช้เนื้อหาในเรื่อง	<u>บัลลังก์มังกร</u>	

2) ความหมายแตกต่างกันโดยใช้สถานที่

จากผลการวิจัย เปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้สถานที่ของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน มีทั้งหมด 5 เรื่อง ยกตัวอย่างในตารางดังนี้

ตารางที่ 40 ตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้สถานที่ของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
<u>เวสลีย์</u> คนเลือน้ำเงิน	โดยใช้ชื่อตัวละครเอก	<u>ดับเบิล x</u> คนพิฆาตโลก	โดยใช้สถานที่ในเรื่อง
<u>คนรักสองหน้า</u>	โดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก	<u>สไลคิงคอร์ด</u> ถ้าเป็นได้...ฉันขอลิขิตชีวิตเอง	
<u>ตำนานวีรบุรุษยิ่งใหญ่</u>	โดยใช้ตำนาน	<u>หวั่นฟ้า</u> (ชื่อสำนัก)	
ผู้รักล้างสงคราม	โดยใช้เนื้อหาในเรื่อง	<u>โอจินาวา</u> ยากหักใจรัก	

2.5.3 ความหมายแตกต่างกัน โดยการใช้เหตุการณ์หรือตำนานในเรื่อง

1) ความหมายแตกต่างกัน โดยใช้เหตุการณ์

จากผลการวิจัย เปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้เหตุการณ์ของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน มีทั้งหมด 12 เรื่อง ยกตัวอย่างในตารางดังนี้

ตารางที่ 41 ตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกัน โดยใช้เหตุการณ์ของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
<u>เชียวจ๊อบอีนิง</u>	โดยใช้ชื่อตัวละครเอก	ศึกชิงชุมทรัพย์สะท้านภพ	โดยใช้เหตุการณ์
<u>จอมยุทธ์พิสดารแห่งภูเขาสูง</u>	โดยใช้บทบาทตัวละครเอก	ศึกเทพยุทธ์เขาสูงชัน	
<u>ดาบกระบี่เย้ย</u>	โดยใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก	ศึกเทพยุทธ์สะท้านยุทธจักร	
<u>กึ่งทองตันหาบาคนชั้นสูง</u>		ศึกรักจอมราชันย์	
<u>ตัววินเหอ (ชื่อคลอง)</u>	โดยใช้สถานที่ในเรื่อง	ศึกล่าน้ำเลือด	
<u>ตำนานภูเขาสูง</u>	โดยใช้ตำนาน	สูงชัน ศึกเทพยุทธ์ถล่มฟ้า	
<u>ไม่มีทางลัดที่ยืนยาว</u>	โดยใช้เนื้อหาในเรื่อง	ศึกจอมเทพ	
<u>ตระกูลยุทธจักร</u>		ศึกล้างตระกูล	

2) ความหมายแตกต่างกันโดยใช้คำนาน

จากผลการวิจัย เปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้คำนานของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน มีทั้งหมด 3 เรื่อง ยกตัวอย่างในตารางดังนี้

ตารางที่ 42 ตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้คำนานของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
<u>คู่รักจอมยุทธ์อินทรีเทพเจ้า</u>	โดยใช้บทบาทตัวละครเอก	ตำนานศึกเทพอินทรี	โดยใช้คำนาน
<u>บันทึกบุญคุณความแค้นอักษรกระบี่</u>	โดยใช้สิ่งของในเรื่อง	ตำนานอักษรกระบี่	

2.5.4 ความหมายแตกต่างกันโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

จากผลการวิจัย เปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้เนื้อหาของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน มีทั้งหมด 67 เรื่อง ยกตัวอย่างในตารางดังนี้

ตารางที่ 43 ตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้เนื้อหาของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
<u>เหลียงซานป้อกับจู้อิงไถ</u>	โดยใช้ชื่อตัวละครเอก	ม่านประเพณีรักนี้ชั่ววันรันคร	โดยใช้เนื้อหาในเรื่อง
<u>คนสองหน้า</u>	โดยใช้	ผู้ขายเสียวมรณะ	
<u>น้ำใจกว้างขวางเสมอฟ้าดิน</u>	ลักษณะเด่นของตัวละครเอก	เลือดรักเลือดตระนง	

ตารางที่ 43 (ต่อ)

ชื่อภาษาไทยที่แปลจาก ชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้ง ชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
เทพเจ้าขโมยภาพถ่าย	โดยใช้ ความเปรียบกับ บทบาทตัวละคร เอก	ขบวนการตอร์ปิโด	โดยใช้เนื้อหา ในเรื่อง
มังกรปะทะหงส์		ขอกี้กัน อีกครั้งเถอะนะ	
ตระกูลมังกร		ต้นตระกูลโหด	
โคมแดงใหญ่เขานไ้สูง	โดยใช้สิ่งของ ในเรื่อง	ผู้หญิงคนที่ 4 ชิงโคมแดง	
ห้องครัวอัจฉริยะ	โดยใช้สถานที่ ในเรื่อง	รักใสๆหัวใจอัจฉริยะ	
เมืองกระจก		มากกว่าคำว่ารัก	

ผู้วิจัยพบชื่อภาพยนตร์ที่มีความหมายแตกต่างกันมากกว่าหนึ่งลักษณะ ดังนี้

ความหมายแตกต่างกันโดยใช้เนื้อหาและใช้สิ่งของในเรื่อง

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ จีพายุ ดาบเทวดา

ความหมายแตกต่างกันโดยใช้สิ่งของและเนื้อหาในเรื่อง

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ ดาบทะเลฟ้า ฟัดทะเลเวลา

ความหมายแตกต่างกันโดยใช้สถานที่และเนื้อหาในเรื่อง

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ เมืองโหด ฟัดเดือด

ความหมายแตกต่างกันโดยใช้เหตุการณ์และลักษณะเด่นของตัวละครเอก

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ ศีกอหังการ นักรบเทวดา

ความหมายแตกต่างกันโดยใช้สิ่งของและเหตุการณ์ในเรื่อง

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ มังกรหยก ตอน ศีกสอง

เจ้ายุทธจักร

จากความหมายที่แตกต่างกันมากกว่าหนึ่งลักษณะ แสดงในรูปของตารางได้ดังนี้

ตารางที่ 44 การเปรียบเทียบความหมายที่แตกต่างกันมากกว่าหนึ่งลักษณะ

ชื่อภาษาไทยที่แปลจาก ชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้ง ชื่อภาพยนตร์จีน		ความหมาย
อิงสงแห่งชาตจีน	โดยใช้ชื่อ ตัวละครเอก	จีพายุ ดาบเทวดา	จีพายุ	โดยใช้เนื้อหา ในเรื่อง
			ดาบเทวดา	โดยใช้สิ่งของ ในเรื่อง
เทพนิยาย	โดยใช้ตำนาน	ดาบทะเลผู้ฟ้า พิชิตทะเลเวลา	ดาบทะเลผู้ฟ้า	โดยใช้สิ่งของ ในเรื่อง
			พิชิตทะเลเวลา	โดยใช้เนื้อหา ในเรื่อง
ทองคำดำ	โดยใช้สิ่งของ ในเรื่อง	เมืองโหด พิชิตเดือด	เมืองโหด	โดยใช้ สถานที่ ในเรื่อง
			พิชิตเดือด	โดยใช้เนื้อหา ในเรื่อง
วีรบุรุษผู้ยิ่งใหญ่ผู้ฟ้าดิน	โดยใช้ ลักษณะเด่น ของ ตัวละครเอก	ศึกอหังการ นักรบเทวดา	ศึกอหังการ	โดยใช้ เหตุการณ์ ในเรื่อง
			นักรบเทวดา	โดยใช้ บทบาท ตัวละครเอก

ตารางที่ 44 (ต่อ)

ชื่อภาษาไทยที่แปลจาก ชื่อภาพยนตร์จีน		ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้ง ชื่อภาพยนตร์จีน		ความหมาย
ตำนาน วีรบุรุษยิง อินทรี ตอน ราชันทักษิณ	<u>ตำนาน</u> วีรบุรุษยิง อินทรี	โดยใช้ตำนาน	มังกรหยก ตอน สิกสอง เจ้ายุทธจักร	<u>มังกรหยก</u>	โดยใช้สิ่งของ ในเรื่อง
ขอทานเหนือ	<u>ราชันทักษิณ</u> <u>ขอทานเหนือ</u>	โดยใช้ บทบาท ตัวละครเอก		สิกสองเจ้า ยุทธจักร	โดยใช้ เหตุการณ์ ในเรื่อง

ผู้วิจัยพบความหมายที่แตกต่างกันในลักษณะอื่นๆ ดังนี้

ความหมายแตกต่างกันโดยใช้ความสำคัญของตัวละครเอก

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 3 เรื่อง คือ นางพญางูขาว

โจโจ...ผู้ไม่ยอมให้ใครทรยศ หวงเฟยหง จอมยุทธสะท้านภพ

จากความหมายที่แตกต่างกันในลักษณะอื่นๆ แสดงในรูปของตารางได้ดังนี้

ตารางที่ 45 การเปรียบเทียบความหมายที่แตกต่างกันในลักษณะอื่นๆ

ชื่อภาษาไทยที่ แปลจาก ชื่อภาพยนตร์จีน	หมายถึง	ชื่อภาษาไทยที่ ใช้ตั้ง ชื่อภาพยนตร์จีน	หมายถึง
งูเขียว	ให้ความหมายโดยใช้ ลักษณะเด่นของตัว ละครเอก คือ ปี่สาจู เขียว	นางพญางูขาว	ให้ความหมายโดยใช้ ลักษณะเด่นของตัว ละครเอก คือ ปี่สาจู ขาว

ตารางที่ 45 (ต่อ)

ชื่อภาษาไทยที่ แปลจาก ชื่อภาพยนตร์จีน	หมายถึง	ชื่อภาษาไทยที่ ใช้ตั้ง ชื่อภาพยนตร์จีน	หมายถึง
หมอเทวดา : ซูโต๋	ให้ความหมายโดยใช้ ชื่อตัวละครเอก คือ ซูโต๋	โจโจ...	ให้ความหมายโดยใช้ ชื่อตัวละครเอก คือ โจโจ
ยาจกซู	ให้ความหมายโดยใช้ ชื่อตัวละครเอก คือ ยาจกซู	หวงเฟยหง จอมยุทธสะท้านภพ	ให้ความหมายโดยใช้ ชื่อตัวละครเอก คือ หวงเฟยหง

นอกจากนี้ผู้วิจัยยังพบชื่อภาพยนตร์ที่มีความหมายหลายลักษณะ ดังนี้

ความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทยและความหมายสัมพันธ์กัน

จากการวิจัยมีเพียงเรื่องเดียว คือ สามก๊ก ตอน กวนอู เทพเจ้าแห่งความ
ซื่อสัตย์

ความหมายสัมพันธ์กันและความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย

จากการวิจัยมีเพียงเรื่องเดียว คือ เปาบุ้นจิ้นขุนศึกตระกูลหยาง

ความหมายสัมพันธ์กันและความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่น

จากการวิจัยมีเพียงเรื่องเดียว คือ เปาบุ้นจิ้น ตอน จอหงวนทรพิ

ความหมายแตกต่างกันและความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย

จากการวิจัยมีเพียงเรื่องเดียว คือ มังกรหยก ตอน เดชคัมภีร์
นพเก้า

จากความหมายหลายลักษณะแสดงในตารางได้ดังนี้

ตารางที่ 46 การเปรียบเทียบความหมายในหลายลักษณะ

ชื่อภาษาไทยที่แปลจาก ชื่อภาพยนตร์จีน		ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้ง ชื่อภาพยนตร์จีน		ความหมาย
พงศาวดารอิง ประวัติศาสตร์ สามก๊ก ตอน กวนกง	พงศาวดารอิง ประวัติศาสตร์ <u>สามก๊ก</u>	ความหมาย ตรงกันโดย การแปลเป็น ภาษาไทย	สามก๊ก ตอน กวนอู เทพเจ้า แห่งความ ซื่อสัตย์	<u>สามก๊ก</u>	ความหมาย ตรงกันโดย การแปลเป็น ภาษาไทย
	<u>กวนกง</u>	ความหมาย สัมพันธ์กัน โดยใช้ชื่อ ตัวละครเอก		<u>กวนอู เทพเจ้า แห่งความ ซื่อสัตย์</u>	ความหมาย สัมพันธ์กัน โดยใช้ชื่อ ตัวละครเอก
เป่าชิงเทียน ขุนศึก ตระกูลหยาง หลังเลือดเพื่อ ความเป็น ธรรม	<u>เป่าชิงเทียน</u>	ความหมาย สัมพันธ์กัน โดยใช้ชื่อ ตัวละครเอก	เป่าบุ๋นจิ้น ขุนศึก ตระกูลหยาง	<u>เป่าบุ๋นจิ้น</u>	ความหมาย สัมพันธ์กัน โดยใช้ชื่อ ตัวละครเอก
	<u>ขุนศึก ตระกูลหยาง หลังเลือดเพื่อ ความเป็น ธรรม</u>	ความหมาย ตรงกันกัน โดยการแปล เป็นภาษาไทย		<u>ขุนศึก ตระกูลหยาง</u>	ความหมาย ตรงกันกัน โดยการแปล เป็นภาษาไทย
เป่าชิงเทียน ตอน จอหง วนผู้ฆ่าแม่	<u>เป่าชิงเทียน</u>	ความหมาย สัมพันธ์กัน โดยใช้ชื่อ ตัวละครเอก	เป่าบุ๋นจิ้น ตอน จอหงวนทรพี	<u>เป่าบุ๋นจิ้น</u>	ความหมาย สัมพันธ์กัน โดยใช้ชื่อ ตัวละครเอก
	<u>จอหงวนผู้ ฆ่าแม่</u>	ความหมาย เหมือนกันแต่ ใช้ถ้อยคำอื่น		<u>จอหงวนทรพี</u>	ความหมาย เหมือนกันแต่ ใช้ถ้อยคำอื่น

ตารางที่ 46 (ต่อ)

ชื่อภาษาไทยที่แปลจาก ชื่อภาพยนตร์จีน		ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้ง ชื่อภาพยนตร์จีน		ความหมาย
ตำนาน วีรบุรุษยิง อินทรี ตอน คัมภีร์นพเก้า	<u>ตำนาน</u> วีรบุรุษยิง อินทรี	ความหมาย แตกต่างกัน โดยใช้ตำนาน	มังกรหยก ตอน เดช คัมภีร์นพเก้า	<u>มังกรหยก</u>	ความหมาย แตกต่างกัน โดยใช้สิ่งของ ในเรื่อง
	<u>คัมภีร์นพเก้า</u>	ความหมาย สัมพันธ์กัน โดยใช้สิ่งของ		<u>เดชคัมภีร์</u> นพเก้า	ความหมาย แตกต่างกัน โดยใช้สิ่งของ ในเรื่อง

จากผลการวิจัย การเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน ผู้วิจัยได้สรุปไว้ในรูปของตารางดังนี้

ตารางที่ 47 สรุปการเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน

ลำดับที่	การเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทย ที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่แปลจาก ชื่อภาพยนตร์จีน	จำนวน ภาพยนตร์จีน	ร้อยละ
1	ความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย	23	7.17
2	ความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่น	12	3.74
3	ความหมายคล้ายคลึงกัน	13	4.05

ตารางที่ 47 (ต่อ)

ลำดับที่	การเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทย ที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่แปลจาก ชื่อภาพยนตร์จีน		จำนวน ภาพยนตร์จีน	ร้อยละ
4	ความหมายสัมพันธ์กัน	ความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้ ตัวละครเอกในเรื่อง	40	12.46
		ความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้ สิ่งของและสถานที่ในเรื่อง	10	3.12
		ความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้ เหตุการณ์ในเรื่อง	3	0.93
		ความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้ เนื้อหาในเรื่อง	62	19.31
		ความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้ ชื่อตัวละครเอกและเนื้อหาในเรื่อง	1	1
		รวม	116	36.14

ตารางที่ 47 (ต่อ)

ลำดับที่	การเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทย ที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่แปลจาก ชื่อภาพยนตร์จีน		จำนวน ภาพยนตร์จีน	ร้อยละ
5	ความหมายแตกต่างกัน	ความหมายแตกต่างกันโดยใช้ตัวละครเอกในเรื่อง	42	13.08
		ความหมายแตกต่างกันโดยใช้สิ่งของและสถานที่ในเรื่อง	21	6.54
		ความหมายแตกต่างกันโดยใช้เหตุการณ์หรือตำนานในเรื่อง	15	4.67
		ความหมายแตกต่างกันโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง	67	20.87
		ความหมายแตกต่างกันโดยใช้เนื้อหาและสิ่งของในเรื่อง	1	0.31
		ความหมายแตกต่างกันโดยใช้สิ่งของและเนื้อหาในเรื่อง	1	0.31
		ความหมายแตกต่างกันโดยใช้สถานที่และเนื้อหาในเรื่อง	1	0.31
		ความหมายแตกต่างกันโดยใช้สิ่งของและเหตุการณ์ในเรื่อง	1	0.31
		ความหมายแตกต่างกันโดยใช้เหตุการณ์และลักษณะเด่นของตัวละครเอก	1	0.31
		ความหมายแตกต่างกันโดยใช้ความสำคัญของตัวละครเอก	3	0.93
		รวม	153	47.66
6	ความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทยและความหมายสัมพันธ์กัน		1	0.31

ตารางที่ 47 (ต่อ)

ลำดับที่	การเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	จำนวนภาพยนตร์จีน	ร้อยละ
7	ความหมายสัมพันธ์กันและความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย	1	0.31
8	ความหมายสัมพันธ์กันและความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่น	1	0.31
9	ความหมายแตกต่างกันและความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย	1	0.31
รวมทั้งหมด		321	100.00

จากตารางสรุปการเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน ผู้วิจัยพบว่า

ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนมีความหมายแตกต่างกันโดยใช้เนื้อหาในเรื่องมากที่สุด แสดงให้เห็นว่า คนไทยนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์จีนโดยพิจารณาจากเนื้อหาในเรื่องเป็นสำคัญ

ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนมีความหมายแตกต่างกันโดยใช้เหตุการณ์หรือตำนานน้อยที่สุด แสดงให้เห็นว่า คนไทยไม่นิยมตั้งชื่อภาพยนตร์จีนตามเหตุการณ์หรือตำนาน

จากผลการวิจัยความแตกต่างทางความหมายระหว่างชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน กับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน ทำให้ผู้วิจัยพบลักษณะการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนของคนจีน ดังนี้

การตั้งชื่อโดยใช้ตัวละครเอกในเรื่อง

การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 62 เรื่อง เช่น ฮั่วหยวนเจีย หยวนเจินเสียน องค์หญิงหววนจู องค์หญิงหวยอวี องค์หญิงชินเย่ว เวสลีย์ แอนนา แม็กนาลีนา

การตั้งชื่อโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 23 เรื่อง เช่น คนสองหน้า คนรักสองหน้า งูเขียว เจ้าหนูน้อยฉลาดเฉียบแหลม หนุ่มเดียวดาย สาวโหดหวาน

การตั้งชื่อโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 63 เรื่อง เช่น รายงานต่อหัวหน้าชั้น อาจารย์ข้าคือหวงเฟยหง คุณชายสูงศักดิ์ผู้ยากไร้ ตำรวจสากลฮ่องกง ขโมยสาวฉลาดที่สุด

การตั้งชื่อโดยใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 35 เรื่อง เช่น หนูรักแมวเข้าให้แล้ว เทพแห่งอาหาร เทพีแม่น้ำลั่ว เทวดาตกสวรรค์ เทพเจ้าสงคราม มังกรในยุทธจักร หมาป่า เทพเจ้า

การตั้งชื่อโดยใช้วิชาความรู้ของตัวละครเอก

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 3 เรื่อง คือ ไท่เก๊ก กังฟู ฝ่ามือยูไล

การตั้งชื่อโดยใช้สิ่งของและสถานที่ในเรื่อง

การตั้งชื่อโดยใช้สิ่งของ

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 31 เรื่อง เช่น มิดิบินลีน้อย กระดุมสีแดง บุหรืครึ่งมวน โคมแดงใหญ่แขวนไว้สูง อ้อยหนึ่งจีน ทองคำดำ เสื้อไข่มุก

การตั้งชื่อโดยใช้สถานที่

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 16 เรื่อง เช่น ประตูใหญ่สีน้ำเงิน ชายหาดเชียงไฮ้ หอแดงในฤดูใบไม้ผลิ สวนดอกไม้ดาวตก ห้องครัวอัจฉริยะ ถนนมาเก๊า

การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 99 เรื่อง เช่น อาบน้ำให้ท้องฟ้า แผ่นดินนี้ไม่มีขโมย ชายหญิงผอมได้ด้วยตัวเอง ชาตินี้ไม่เสียใจ อริษฐานดาว หากฟ้ามีใจ

การตั้งชื่อเรื่องโดยใช้เหตุการณ์ ตำนาน และพงศาวดาร

การตั้งชื่อเรื่องโดยใช้เหตุการณ์

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 5 เรื่อง เช่น สงครามมืด สงครามขึ้น เด็ขาด สถานการณ์ในร้านเหล้า สงครามเทพเจ้า

การตั้งชื่อโดยใช้ตำนาน

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 12 เรื่อง เช่น ตำนานนางมารผมขาว ตำนานงูขาว ตำนานแห่งความเร็ว ตำนานวีรบุรุษยิ่งใหญ่ ตำนานวีรบุรุษยิงอินทรี

การตั้งชื่อเรื่องโดยใช้พงศาวดาร

จากผลการวิจัย มีทั้งหมด 3 เรื่อง คือ พงศาวดารอิงประวัติศาสตร์สามก๊ก พงศาวดารอิงประวัติศาสตร์สามก๊ก ตอน กวนกง พงศาวดารอิงประวัติศาสตร์สามก๊ก ตอน จักสูย

การตั้งชื่อโดยใช้จำนวน

จากผลการวิจัย มีเพียงเรื่องเดียว คือ กลุ่มพินทุ พลิกเมฆา

จากลักษณะการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนของคนจีน สรุปเป็นตารางได้ดังนี้

ตารางที่ 48 สรุปลักษณะการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนของคนจีน

ลำดับที่	การวิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใน ด้านเนื้อหา		จำนวน ภาพยนตร์จีน	ร้อยละ
1	การตั้งชื่อโดยใช้ ตัวละครเอก ในเรื่อง	การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อตัวละครเอก	62	17.56
		การตั้งชื่อโดยใช้ลักษณะเด่นของ ตัวละครเอก	23	6.52
		การตั้งชื่อโดยใช้บทบาทตัวละครเอก	63	17.85
		การตั้งชื่อโดยใช้ความเปรียบกับ บทบาท	35	9.92
		ตัวละครเอก	3	0.85
		การตั้งชื่อโดยใช้วิชาความรู้ของ ตัวละครเอก		
		รวม	186	52.69
2	การตั้งชื่อโดยใช้ เนื้อหาในเรื่อง	การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาที่เป็นลักษณะ สำคัญของเรื่อง	99	28.05
		การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาที่เป็นตำนาน พงศาวดารและเหตุการณ์	20	5.67
		รวม	119	33.71
3	การตั้งชื่อโดยใช้ สิ่งของและ สถานที่ในเรื่อง	การตั้งชื่อโดยใช้สิ่งของ	31	8.78
		การตั้งชื่อโดยใช้สถานที่	16	4.53
		รวม	47	13.31
4	การตั้งชื่อโดยใช้จำนวน		1	0.28
รวมทั้งหมด			353	100.00

จากตารางสรุปลักษณะการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนของคนจีน ผู้วิจัยเห็นว่า มีการตั้งชื่อโดยใช้ตัวละครเอกมากที่สุด แสดงให้เห็นว่า คนจีนนิยมตั้งชื่อโดยใช้ตัวละครเอกมากที่สุด ในขณะที่มีการตั้งชื่อโดยใช้สำนวนน้อยที่สุด แสดงให้เห็นว่า คนจีนนิยมตั้งชื่อโดยใช้สำนวนน้อยที่สุด

ข้อเสนอแนะ

การวิจัยเรื่อง “การใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน” ที่ผู้วิจัยได้ศึกษา โดยเลือกศึกษาข้อมูลที่เป็นรายชื่อภาพยนตร์จีน เก็บข้อมูลของชื่อภาพยนตร์จีนจากใบปิดภาพยนตร์ที่ปรากฏบนอินเทอร์เน็ต ตั้งแต่วันที่ 1 พฤษภาคม 2546 – 30 เมษายน 2549 และแปลชื่อภาพยนตร์จีนเดิม เปรียบเทียบความหมายระหว่างความหมายของชื่อภาพยนตร์จีนเดิมกับความหมายของชื่อภาพยนตร์จีนที่ตั้งขึ้นมาใหม่ ผู้วิจัยเห็นว่า ผู้ที่สนใจศึกษาเรื่องการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์ยังมีประเด็นที่น่าสนใจควรศึกษาเพิ่มเติมดังนี้

1. ศึกษาการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศอื่นๆ ได้แก่ ภาพยนตร์ญี่ปุ่น ภาพยนตร์เกาหลี เป็นต้น เพื่อให้เห็นลักษณะการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศในรูปแบบต่างๆที่หลากหลายมากยิ่งขึ้น
2. ศึกษาวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศในลักษณะต่างๆ โดยใช้วิธีการสัมภาษณ์บุคคลที่ทำหน้าที่ตั้งชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศเป็นภาษาไทย ว่ามีวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศอย่างไร และมีขั้นตอนในการตั้งชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศเป็นภาษาไทย
3. ศึกษาความหมายของชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศอื่นๆ เพื่อให้เห็นความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศเดิมกับชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศที่ตั้งขึ้นมาใหม่ โดยพิจารณาจากเนื้อหาของภาพยนตร์แต่ละประเภท หรือการใช้กลุ่มคำในภาพยนตร์แต่ละประเภท